

**2007 AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR
PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972**

Resolution A.1004(25)

Adopted on 29 November 2007

**AMENDEMENTS DE 2007 AU RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR
PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER**

Résolution A.1004(25)

Adoptés le 29 novembre 2007

**ПОПРАВКИ 2007 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНЫМ ПРАВИЛАМ
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ СТОЛКНОВЕНИЙ СУДОВ В МОРЕ 1972 ГОДА**

Резолюция A.1004(25)

Принята 29 ноября 2007 года

**ENMIENDAS DE 2007 AL REGLAMENTO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LOS
ABORDAJES, 1972**

Resolución A.1004(25)

Adoptadas el 29 de noviembre de 2007

RESOLUTION A.1004(25)

Adopted on 29 November 2007

**AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL REGULATIONS
FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972**

THE ASSEMBLY,

RECALLING article VI of the Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972 (hereinafter referred to as “the Convention”), on amendments to the Regulations,

HAVING CONSIDERED the amendments to the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972, adopted by the Maritime Safety Committee at its eighty-second session, and communicated to all Contracting Parties in accordance with paragraph 2, article VI of the Convention; and also the recommendations of the Maritime Safety Committee concerning the entry into force of these amendments,

1. ADOPTS, in accordance with paragraph 3, article VI of the Convention, the amendments set out in the annex to the present resolution;
2. DECIDES, in accordance with paragraph 4, article VI of the Convention, that the amendments shall enter into force on 1 December 2009, unless by 1 June 2008 more than one third of Contracting Parties to the Convention have notified their objection to the amendments;
3. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with paragraph 3, article VI of the Convention, to communicate these amendments to all Contracting Parties to the Convention for acceptance;
4. INVITES Contracting Parties to the Convention to submit any objections they may have to the amendments not later than 1 June 2008, whereafter the amendments will be deemed to have entered into force as determined in the present resolution, in accordance with the provisions of paragraph 4 of article VI of the Convention.

ANNEX

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972, AS AMENDED

Annex IV

Distress signals

1 The following signals, used or exhibited either together or separately, indicate distress and need of assistance:

- (a) a gun or other explosive signals fired at intervals of about a minute;
- (b) a continuous sounding with any fog-signalling apparatus;
- (c) rockets or shells, throwing red stars fired one at a time at short intervals;
- (d) a signal made by any signalling method consisting of the group ... – – – ... (SOS) in the Morse Code;
- (e) a signal sent by radiotelephony consisting of the spoken word “MAYDAY”;
- (f) the International Code Signal of distress indicated by N.C.;
- (g) a signal consisting of a square flag having above or below it a ball or anything resembling a ball;
- (h) flames on the vessel (as from a burning tar barrel, oil barrel, etc.);
- (i) a rocket parachute flare or a hand-flare showing a red light;
- (j) a smoke signal giving off orange-coloured smoke;
- (k) slowly and repeatedly raising and lowering arms outstretched to each side;
- (l) a distress alert by means of digital selective calling (DSC) transmitted on:
 - (i) VHF channel 70, or
 - (ii) MF/HF on the frequencies 2187.5 kHz, 8414.5 kHz, 4207.5 kHz, 6312 kHz, 12577 kHz or 16804.5 kHz;
- (m) a ship-to-shore distress alert transmitted by the ship’s Inmarsat or other mobile satellite service provider ship earth station;
- (n) signals transmitted by emergency position-indicating radio beacons;
- (o) approved signals transmitted by radiocommunications systems, including survival craft radar transponders.

2 The use or exhibition of any of the foregoing signals, except for the purpose of indicating distress and need of assistance and the use of other signals which may be confused with any of the above signals, is prohibited.

3 Attention is drawn to the relevant sections of the International Code of Signals, the International Aeronautical and Maritime Search and Rescue Manual, Volume III and the following signals:

- (a) a piece of orange-coloured canvas with either a black square and circle or other appropriate symbol (for identification from the air);
- (b) a dye marker.

RÉSOLUTION A.1004(25)
adoptée le 29 novembre 2007

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972
POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER

L'ASSEMBLÉE,

RAPPELANT l'article VI de la Convention sur le Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer, ci-après dénommée "la Convention", qui a trait aux amendements à ce règlement,

AYANT EXAMINÉ les amendements au Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer que le Comité de la sécurité maritime a adoptés à sa quatre-vingt-deuxième session et qui ont été communiqués à toutes les Parties contractantes conformément au paragraphe 2 de l'article VI de la convention, ainsi que les recommandations faites par le Comité de la sécurité maritime concernant l'entrée en vigueur de ces amendements,

1. ADOPTE, conformément au paragraphe 3 de l'article VI de la Convention, les amendements qui figurent en annexe à la présente résolution;
2. DÉCIDE, conformément au paragraphe 4 de l'article VI de la Convention, que les amendements entreront en vigueur le 1er décembre 2009 à moins que, avant le 1er juin 2008, plus d'un tiers des Parties contractantes n'aient notifié leur objection à ces amendements;
3. PRIE le Secrétaire général, conformément au paragraphe 3 de l'article VI de la Convention, de communiquer ces amendements à toutes les Parties contractantes à la Convention, pour approbation;
4. INVITE les Parties contractantes à la Convention à faire part de leurs éventuelles objections au plus tard le 1er juin 2008, date après laquelle les amendements seront réputés avoir été acceptés aux fins de leur entrée en vigueur à la date prévue dans la présente résolution, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article VI de la Convention.

ANNEXE

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER, TEL QUE MODIFIÉ

Annexe IV

Signaux de détresse

1 Les signaux suivants, utilisés ou montrés ensemble ou séparément, indiquent la détresse et le besoin d'assistance :

- a) coup de canon ou autres signaux explosifs tirés à des intervalles d'une minute environ;
- b) son continu produit par un appareil quelconque pour signaux de brume;
- c) fusées ou bombes projetant des étoiles rouges lancées une à une à de courts intervalles;
- d) signal émis par tout système de signalisation, constitué par le groupe ... — — — ... (SOS) du code Morse;
- e) signal radiotéléphonique constitué par le mot "MAYDAY";
- f) signal de détresse NC du Code international de signaux;
- g) signal consistant en un pavillon carré ayant au-dessus ou en dessous, une boule ou un objet analogue;
- h) flammes sur le navire (telles qu'on peut en produire en brûlant un baril de goudron, un baril d'huile, etc.);
- i) fusée à parachute ou feu à main produisant une lumière rouge;
- j) signal fumigène produisant une fumée de couleur orange;
- k) mouvements lents et répétés de haut en bas des bras étendus de chaque côté;
- l) alerte de détresse émise par appel sélectif numérique (ASN) sur :
 - i) la voie VHF 70, ou
 - ii) les fréquences 2187,5 kHz, 8414,5 kHz, 4207,5 kHz, 6312 kHz, 12577 kHz ou 16804,5 kHz en MF/HF.
- m) alerte de détresse dans le sens navire-côtière émise par la station terrienne de navire Inmarsat ou d'un autre prestataire de services mobiles par satellite;
- n) signaux émis par les radiobalises de localisation des sinistres;

- o) signaux approuvés émis par des systèmes de radiocommunications, y compris les répondeurs radar pour embarcations et radeaux de sauvetage.

2 Est interdit l'usage de l'un quelconque des signaux ci-dessus, sauf dans le but d'indiquer un cas de détresse ou un besoin d'assistance, ainsi que l'usage d'autres signaux susceptibles d'être confondus avec l'un des signaux ci-dessus.

3 Il convient de prêter attention aux chapitres pertinents du Code international de signaux, au Manuel international de recherche et de sauvetage aéronautiques et maritimes (volume III) et aux signaux suivants :

- a) morceau de toile de couleur orange soit avec un carré et un cercle de couleur noire soit avec un autre symbole approprié (pour repérage aérien);
- b) colorant.

РЕЗОЛЮЦИЯ А.1004 (25)

Принята 29 ноября 2007 года

ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНЫМ ПРАВИЛАМ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ СТОЛКНОВЕНИЙ СУДОВ В МОРЕ 1972 ГОДА

АССАМБЛЕЯ,

ССЫЛАЯСЬ на статью VI Конвенции о Международных правилах предупреждения столкновений судов в море 1972 года (далее именуемой «Конвенция»), касающуюся поправок к Правилам,

РАССМОТРЕВ поправки к Международным правилам предупреждения столкновений судов в море 1972 года, принятые Комитетом по безопасности на море на его восемьдесят второй сессии и доведенные до сведения всех договаривающихся сторон в соответствии с пунктом 2 статьи VI Конвенции, а также с рекомендациями Комитета по безопасности на море относительно вступления в силу этих поправок,

1. ПРИНИМАЕТ, в соответствии с пунктом 3 статьи VI Конвенции, поправки, изложенные в приложении к настоящей резолюции;
2. ПОСТАНОВЛЯЕТ, в соответствии с пунктом 4 статьи VI Конвенции, что поправки вступят в силу 1 декабря 2009 года, если до 1 июня 2008 года более одной трети договаривающихся сторон Конвенции не представят своих возражений против поправок;
3. ПРОСИТ Генерального секретаря, в соответствии с пунктом 3 статьи VI Конвенции, довести данные поправки до сведения всех договаривающихся сторон Конвенции для принятия;
4. ПРЕДЛАГАЕТ договаривающимся сторонам Конвенции представить свои возражения против поправок не позднее 1 июня 2008 года; после этой даты поправки будут считаться принятыми для вступления в силу, как определено настоящей резолюцией, в соответствии с положениями пункта 4 статьи VI Конвенции.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНЫМ ПРАВИЛАМ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ СТОЛКНОВЕНИЙ СУДОВ В МОРЕ 1972 ГОДА С ПОПРАВКАМИ

Приложение IV

Сигналы бедствия

1 Следующие сигналы, используемые или выставляемые вместе либо отдельно, указывают, что судно терпит бедствие и нуждается в помощи:

- a) пушечные выстрелы или другие производимые путем взрыва сигналы с промежутками около 1 мин;
- b) непрерывный звук любым аппаратом, предназначенным для подачи туманных сигналов;
- c) ракеты или гранаты, выбрасывающие красные звезды, выпускаемые поодиночке через короткие промежутки времени;
- d) сигнал, переданный с помощью любой сигнальной системы, состоящий из сочетания звуков ... — — — ... (SOS) по азбуке Морзе;
- e) сигнал, передаваемый по радиотелефону, состоящий из произносимого вслух слова «МЭЙДЭЙ»;
- f) сигнал бедствия по Международному своду сигналов – NC;
- g) сигнал, состоящий из квадратного флага, над или под которым находится шар или что-либо, похожее на шар;
- h) пламя на судне (например, от горящей смоляной или мазутной бочки и т.п.);
- i) красный свет ракеты с парашютом или фальшфейер красного цвета;
- j) дымовой сигнал – выпуск клубов дыма оранжевого цвета;
- k) медленное и повторяемое поднятие и опускание рук, вытянутых в стороны;
- l) сигнал бедствия, передаваемый цифровым избирательным вызовом (ЦИВ) на:
 - i) канале 70 ОВЧ, или
 - ii) СЧ/ВЧ на частотах 2187,5 кГц, 8414,5 кГц, 4207,5 кГц, 6312 кГц, 12577 кГц или 16804,5 кГц;
- m) сигнал бедствия «судно – берег», переданный судовой станцией Инмарсат или судовой земной станцией другого поставщика подвижной спутниковой службы;
- n) сигналы, передаваемые аварийными радиобуями-указателями местоположения;
- o) одобренные сигналы, передаваемые системами радиосвязи, включая сигналы радиолокационных маяков-ответчиков на спасательных шлюпках и плотках.

2 Запрещается применение или выставление любого из вышеуказанных сигналов в иных целях, кроме указания о бедствии и необходимости помощи; не допускается также использование сигналов, которые могут быть спутаны с любым из вышеперечисленных сигналов.

3 Следует также обращать внимание на соответствующие разделы Международного свода сигналов, том III Руководства по международному авиационному и морскому поиску и спасанию, а также на возможность использования следующих сигналов:

- a) полотнище оранжевого цвета с черным квадратом и кругом или другим соответствующим символом (для опознания с воздуха);
- b) цветное пятно на воде.

Resolución A.1004(25)
Adoptada el 29 de noviembre de 2007

**ENMIENDAS AL REGLAMENTO INTERNACIONAL
PARA PREVENIR LOS ABORDAJES, 1972**

LA ASAMBLEA,

RECORDANDO el artículo VI del Convenio sobre el Reglamento internacional para prevenir los abordajes, 1972 (en adelante denominado "el Convenio"), relativo a las modificaciones del Reglamento,

HABIENDO EXAMINADO las enmiendas al Reglamento internacional para prevenir los abordajes, 1972, adoptadas por el Comité de Seguridad Marítima en su 82º periodo de sesiones y comunicadas a todas las Partes Contratantes de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo VI del Convenio, así como las recomendaciones del Comité de Seguridad Marítima por lo que respecta a la entrada en vigor de dichas enmiendas,

1. ADOPTA, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo VI del Convenio, las enmiendas que figuran en el anexo de la presente resolución;
2. DECIDE, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo VI del Convenio, que las enmiendas entrarán en vigor el 1 de diciembre de 2009, a menos que el 1 de junio de 2008, más de un tercio de las Partes Contratantes del Convenio hayan notificado que recusan las enmiendas;
3. PIDE al Secretario General que, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo VI del Convenio, comunique estas enmiendas a todas las Partes Contratantes del Convenio para que las acepten;
4. INVITA a las Partes Contratantes del Convenio a que notifiquen cualquier recusación de las enmiendas a más tardar el 1 de junio de 2008, fecha después de la cual se considerará que las enmiendas han sido aceptadas para su entrada en vigor como se establece en la presente resolución, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo VI del Convenio.

ANEXO

ENMIENDAS AL REGLAMENTO INTERNACIONAL PARA
PREVENIR LOS ABORDAJES, 1972, ENMENDADO

Anexo IV

Señales de peligro

1 Las señales siguientes, utilizadas o exhibidas juntas o por separado, indican peligro y necesidad de ayuda:

- a) un disparo de cañón, u otra señal detonante, repetidos a intervalos de un minuto aproximadamente;
- b) un sonido continuo producido por cualquier aparato de señales de niebla;
- c) cohetes o granadas que despidan estrellas rojas, lanzados uno a uno y a cortos intervalos;
- d) una señal emitida por cualquier sistema de señales consistente en el grupo ··· — — ··· (SOS) del Código Morse;
- e) una señal emitida por radiotelefonía consistente en la palabra "MAYDAY";
- f) la señal de peligro "NC" del Código internacional de señales;
- g) una señal consistente en una bandera cuadrada que tenga encima o debajo de ella una bola u objeto análogo;
- h) llamaradas a bordo (como las que se producen al arder un barril de brea, petróleo, etc.);
- i) un cohete-bengala con paracaídas o una bengala de mano que produzca una luz roja;
- j) una señal fumígena que produzca una densa humareda de color naranja;
- k) movimientos lentos y repetidos, subiendo y bajando los brazos extendidos lateralmente;
- l) un alerta de socorro mediante llamada selectiva digital que se transmita en:
 - i) el canal 70 de ondas métricas, o
 - ii) las frecuencias 2187,5 kHz, 8414,5 kHz, 4207,5 kHz, 6312 kHz, 12577 kHz o 16804,5 kHz de ondas hectométricas/decamétricas;

- m) un alerta de socorro buque-costera transmitido por la estación terrena de buque de Inmarsat u otro proveedor de servicios móviles por satélite;
- n) señales transmitidas por radiobalizas de localización de siniestros;
- o) señales aprobadas transmitidas mediante los sistemas de radiocomunicaciones, incluidos los respondedores de radar de las embarcaciones de supervivencia.

2 Está prohibido utilizar o exhibir cualquiera de las señales anteriores, salvo para indicar peligro y necesidad de ayuda, y utilizar cualquier señal que pueda confundirse con las anteriores.

3 Se recuerdan las secciones correspondientes del Código internacional de señales, el Volumen III del Manual internacional de los servicios aeronáuticos y marítimos de búsqueda y salvamento y las siguientes señales:

- a) un trozo de lona de color naranja con un cuadrado negro y un círculo, u otro símbolo pertinente (para identificación desde el aire);
- b) una marca colorante del agua.

CERTIFIED TRUE COPY, in English and French, of the text of resolution A.1004(25), adopted by the Assembly of the International Maritime Organization on 29 November 2007, with the Annex thereto comprising an amendment to the Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972, as amended, adopted in conformity with article VI of the Convention, the original text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE des textes anglais et français de la résolution A.1004(25), adoptée le 29 novembre 2007 par l'Assemblée de l'Organisation maritime internationale, et de l'annexe à ladite résolution qui contient l'amendement à la Convention sur le Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer, tel que modifié, adopté conformément aux dispositions de l'article VI de la Convention, dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

Заверенная копия официальных переводов на испанский и русский языки.

Copia certificada de las traducciones oficiales a los idiomas español y ruso.

For the Secretary-General of the International Maritime Organization

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale:

За Генерального секретаря Международной морской организации:



Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

London,
Londres le,
Лондон,
Londres,

18/2/2008